

Wytze Oostenbrug

Corona dei Mesi

Cycle of Months

for mixed choir and piano

Q1 : Januari - Februari - March

on sonnets by

Folgore da San Gimignano
(1280-1330)

2017

Corona dei Mesi - Q1

I. Di gennaio

Folgóre da San Gimignano (1280-1330)

Wytze Oostenbrug (*1943)

Andante $\text{♩} = 60$
mf

Soprano
I' do-to voi, nel me - se de gen - nai - o cor -

Alto
I' do - to voi, nel me - se gen nai - o cor -

Tenor
I' do-to voi, nel me - se de gen - nai - o cor -

Bass
I' do - to voi, nel me - se gen nai - o cor -

Piano
mf

4
te con fo - chi di sa - let - te ac - ce - se ca - mer 'e *p*
- te con fo - chi di sa - let - te ac - ce - se, ca - mer 'e *p*
te con fo - chi di sa - let - te ac - ce - se ca - mer 'e *p*
- te con fo - chi di sa - let - te ac - ce - se, ca - mer 'e *p*

7

let - ta d'og - ni bel - lo ar - ne - se len - zuol' de se -

let - ta d'og - ni bel - lo ar - ne - se len - zuol' de se -

let - ta d'og - ni bel - lo ar - ne - se len - zuol' de se -

let - ta d'og - ni bel - lo ar - ne - se len - zuol' de se -

11

ta e co-per - toi di vai - o tre - gè - a con - fet - ti

ta e co-per - toi di vai - o tre - gè - a con

ta e co-per - toi di vai - o con-

ta e co-per - toi di vai - o tre gè - a con - fet - ti

15

— e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti-ti di doa-gio e di ras-ce-se e'n

fet-ti e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti-ti di doa-gio e di ras-ce-se

fet-ti e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti-ti di doa-gio e di ras-ce-se

— e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti-ti di doa-gio e di ras-ce-se

p

20 **Lento** ♩=46

ques-to mo-do star a le de-fe-se

p e'n ques-to mo-do star a le de-fe-se

p mo-do star de-fe-

p mo-do star de-fe-

p

23 **accel.**

mo - va sci-roc - co, sci-roc - co gar-bi -

mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -

se mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, sci roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, gar-bi -

se mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -

3

25 **Tempo primo** ♩=60 **Più mosso** ♩=72

-no e ro-vai - o, us-cir di fòr_ il gior-no

no e ro-vai - o, Us - cir di fòral - cu - na vol-ta il gior-no

no e ro-vai - o, us-cir di fòr_ il gior-no git -

no e ro-vai - o us-cir di fòr_ il gior-no

pp

3

30

mf a le don -

mf a le don -

mf tan - do de la ne - - ve bel - la e bian-ca a le don -

p *mf* git - tan - do de la ne - - ve bel - la e bian-ca a le don -

mf

34

Tempo primo ♩=60

zel - le che sta - ran da tor - no e quan - do fos - se la com - pag - na stan - ca,

zel - le che sta - ran da tor - no e quan - do fos - se la com - pag - na stan - ca,

zel - le che sta - ran da tor - no e quan - do fos - se la com - pag - na stan - ca,

zel - le che sta - ran da tor - no e quan - do fos - se la com - pag - na stan - ca,

40

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -
 a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -
 a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -
 a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

Musical score for measures 40-42. It consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -".

Attacca II

43

po - si la bri ga ta fran - - ca.
 po - si la bri - ga - ta fran - - ca.
 po - si la bri - ga - ta fran - - ca.
 po - si la bri - ga - ta fran - - ca.

Musical score for measures 43-45. It consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "po - si la bri ga ta fran - - ca.".

II. Di febbraio

46 Allegretto

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, *mf* di

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, *mf* di

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia,

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia,

50

cer - vi, di ca - vrio - li, e di cin -

cer - vi, di ca - vrio - li, e di cin -

p di cer - vi, di ca - vrio - li, di cin -

p di cer - vi, ca - vrio - li,

8va

54

ghia - ri cor-te gon-nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di

ghia - ri cor-te gon-nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di

ghia - ri cor-te gon-nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di

cin-ghia-ri cor-te gon-nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di

60

molto rit.

let - ti e piac - cia; can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac - cia, e le bor - se for

let - ti e piac - cia; can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac - cia, e le bor - se for

let - ti e piac - cia; can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac - cia, e le bor - se for

let - ti e piac - cia; can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac - cia, e le bor - se for

Grave

66

ni - te di da-na-ri, ad on - ta deg - li scar - - -

ni - te di da-na-ri, deg-li scar - - -

ni - te di da-na-ri, on-ta deg-li scar - - -

ni - te di da-na-ri, deg-li scar - - -

p

72

mf Più mosso

-si deg - li a - va - a - a - a - ri, — o di chi'n ques-to vi dà bri-ga e 'mpac-cia.

-si deg - li a - va - a - a - a - ri, o di chi'n ques-to vi dà bri-ga e 'mpac-cia.

-si deg - li a - va - - - ri, o di chi'n ques-to vi dà bri-ga e 'mpac-cia.

-si deg - li a - va - - - ri, o di chi'n ques-to vi dà bri-ga e 'mpac-cia.

mf

78

Andante

p E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p

84

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

90

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez-za e can - ti; far trar del

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez - za e can - ti; far trar, far trar del

mf *p*

8 ven-do gio - ia ed al-le - grez-za e can - ti; far trar del

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez - za e can - ti; far trar del

mf *mf* *p*

97

rit.

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

8 vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

104

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

Star part: Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), 4/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes, with a fermata over the final note.

Piano part: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 4/4 time. The accompaniment features chords and moving lines in both hands.

Attacca III

108

- re 'nfin a la mat - ti - - na.

- - re 'nfin la mat - ti - - na.

- - re 'nfin la mat - ti - - na.

- - re 'nfin la mat - ti - - na.

Star part: Treble clef, key signature of three sharps, 4/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes, with a fermata over the final note.

Piano part: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 4/4 time. The accompaniment features chords and moving lines in both hands.

III. Di marzo

112 *Andante grazioso* ♩=44

mf
Di mar - zo si vi

mf
Di mar - zo si vi

pp
an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te,

p
8^{va}

mf

115

do u - na pis - chie - ra d'an-quil - le,

do u - na pis - chie - ra d'an-quil - le,

pp
an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te, lam - pre - de,

an - quil - la, tro - te, lam-pre-de, sal-mo-ni, lam-pre-de,

(8)

118

tro - te, lam - pre - de, e sal - mo - ni,
tro - te, lam - pre - de, e sal - mo - ni,
sal - mo - ni, lam-pre-de, sal-mo-ni, lam-pre-de, sal-mo-ni, lam-pre-de, sal-mo-ni,
sal-mo-ni, lam-pre-de, sal-mo-ni, lam - pre - de, sal - mo - ni,
(8)

121

mf di den - ti - ci, dal - fi - ni e sto -
mf di den - ti - ci, dal - fi - ni e sto -
den - ti - ci, dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi - ni, den - ti - ci,
den-ti - ci, dal-fi - ni, den-ti - ci, dal-fi - ni, den-ti - ci, dal-fi ni, den - ti - ci,
(8)

124

rio - ni, d'ogn' al - tro pes - ce in tut - ta la ri -
 rio - ni, d'ogn' al - tro pes - ce in tut - ta la ri -
 dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi
 dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi - ni, dal - fi -

127

ve - ra
 ve - ra *mf* con pes - ca - to - ri e na - vi - cel - le a schie - ra e bar - che, saet -
 ni, *mf* con pes - ca - to - ri e na - vi - cel - le a schie - ra e bar - che, saet -
 - ni, *mf* con pes - ca - pes - ca - to - ri, ga - le - o - ni,

133

le qual ve por - ti - no a tut - te sta - gio - ni a qual por - to vi

ti - e e ga - leo - ni le qual ve por - ti - no, sta - gio - ni,

ti - e e ga - leo - ni

sa - et - ti - a por - ti - no, sta - gio - ni,

139

Lento *mf*

pia - ce a la pri - me - ra: che si - a for - ni - to de mol - ti pa -

pia - ce, pri - me - ra: si - a for - ni - to de mol - ti pa -

che si - a for - ni - to de mol - ti pa -

pia - ce, pri - me - ra: si - a for - ni - to de mol - ti pa -

146

laz - zi d'ogni al - tra co - sa che ve si - e mes - te - ro, e

laz - zi d'ogni al - tra, al - tra, al - tra co - sa che ve si - e mes - te, mes - te - ro e

laz - zi d'ogni al - tra co - sa che ve si - e mes - te - ro, e

laz - zi d'ogni al - tra, al - tra, al - tra co - sa che ve si - e mes - te, mes - te - ro e

154

p Tempo primo ♩ = 44

gen - te v'ab - bia de tut - ti sol - laz - zi. Chie - sia non v'ab - bia mai

gen - te v'ab - bia de tut - ti, tut - ti sol - laz - zi. Chie - sia non v'ab - bia mai

gen - te v'ab - bia de tut - ti sol - laz - zi. Chie - sia non v'ab - bia mai

gen - te v'ab - bia de tut - ti, tut - ti sol - laz - zi. Chie - sia non v'ab - bia mai

162

né mo - nas - te - ro; las - sa - te pre - di - car i pre - ti paz - zi, c'han - no

né mo - nas - te - ro; las - sa - te pre - di - car i pre - ti paz - zi, c'han - no

né mo - nas - te - ro; las - sa - te pre - di - car i pre - ti paz - zi, c'han - no

né mo - nas - te - ro; las - sa - te pre - di - car i pre - ti paz - zi, c'han - no

mf

169

rit.

trop-po, trop-po, trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - ro.

trop-po, trop-po, trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - ro.

trop-po, trop-po, trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - ro.

trop-po, trop-po, trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - ro.

rit.

Di gennaio (in C)

*I' doto voi, nel mese de gennaio,
corte con fòchi di salette accese,
camer'e letta d'ogni bello arnese,
lenzuol' de seta e copertoj di vaio,*

*tregèa, confetti e mescere arazzaio,
vestiti di doagio e di rascese:
e 'n questo modo star a le defese,
mova scirocco, garbino e rovaio.*

*Uscir di fòr alcuna volta il giorno,
gittando de la neve bella e bianca
a le donzelle che staran da torno;*

*e quando fosse la compagna stanca,
a questa corte faciase retorno:
e si riposi la brigata franca.*

Di febbraio (in cis)

*E de febrai' vi dono bella caccia,
di cervi, di cavrioli e di cinghiari,
corte gonnelle, e grossi calzari,
e compagnia che ve delecti e piaccia;*

*can da guinzagli e segugi da traccia,
e le borse fornite di danari,
ad onta degli scarsi e degli avari,
o di chi 'n questo vi dà briga e 'mpaccia.*

*E la sera tornar co' vostri fanti
carcati de la molta salvaggina,
avendo gioia ed allegrezza e canti;*

*far trar del vino e fumar la cucina,
e fin al primo sonno star razzanti:
e po' posare 'nfin a la mattina.*

Di marzo (in D)

*Di marzo sì vi do una pisciera
d'anguille, trote, lamprede e salmoni,
di dèntici, dalfini e storioni,
d'ogn' altro pesce in tutta la rivèra;*

*con pescatori e navicelle a schiera
e barche, saettie e galeoni,
le qual ve portino a tutte stagioni
a qual porto vi piace a la primèra:*

*che sia fornito de molti palazzi,
d'ogn' altra cosa che ve sie mestèro,
e gente v'abbia de tutti sollazzi.*

*Chiesa non v'abbia mai né monastero;
lassate predicar i preti pazzi,
c'hanno* troppe bugie e poco vero.*

* spreek c'hanno (voluit ci hanno) uit als "tsjanno"

Januari

Ik geef je, in de maand januari,
binnenplaatsen met knetterende vuren,
mooi ingerichte slaapkamers
met lakens van zijde en dekens van eekhoornbont,

confiture, zoetheid en bruisende wijn,
kostbare kleding van fijne stof:
op die manier ben je beschut tegen,
de jagende zuiden-, oosten- en noordenwind.

Ga een paar keer per dag naar buiten,
om mooie witte sneeuwballen te gooien
naar de meisjes die terugkomen;

en als het gezelschap daarna moe is,
laat ze dan terugkeren naar de hal:
zodat de trouwe groep kan rusten.

Februari

En in februari geef ik je een mooie jacht,
op herten, reebokken en wilde zwijnen,
in korte jagersrok, en dikke schoenen,
en gezelschap dat behaagt en vermaakt;

een hond aan de lijn en jachthonden,
en de beurs gevuld met geld,
tot hoon van stoethaspels en gierigaards,
of van hen die problemen veroorzaken.

En 's avonds keer je terug met de gezellen
overladen met wild,
en vol vreugde, blijdschap en gezang;

laat de wijn ontkurken en de keuken roken,
en tot de eerste slaap blijf je fris als een hoentje:
en dan kun je rusten in de ochtend.

Maart

In maart geef ik je een plek om te vissen
met palingen, forellen, lampreien en zalmen,
met randbaarzen, dolfijnen en steuren,
en allerlei andere vissen die daar zwemmen;

met vissers en talloze bootjes
en barken, roeiboortjes en galjoenen,
die brengen je bij alle getijden
naar de haven van je eerste keus:

er zullen veel paleizen zijn,
en van alles wat je nodig hebt,
en mensen met allerlei vermaak.

Kerken en kloosters zijn er niet;
laat die dwaze priesters maar preken,
ze verkondigen vele leugens en weinig waars.

Vertaling: Willy van Ophem